
1st Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

1^{re} session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

BILL 69

**AN ACT TO AMEND THE
NEW BRUNSWICK COMMUNITY
COLLEGE ACT**

PROJET DE LOI

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LE COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK**

LIBRARY OF
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

HON. MABEL DEWARE

L'HON. MABEL DEWARE

EXPLANATORY NOTES

Section 1

These amendments would

(a) change the titles "Department of Continuing Education" and "Minister of Continuing Education" to "Department of Community Colleges" and "Minister of Community Colleges";

(b) change the term "Regional Advisory Board" to "Advisory Board" and provide for the establishment of these Boards in accordance with an institution based concept rather than one that is regional in nature and implies predetermined geographic areas of service.

A new definition "institution" is added.

Section 2

(a) The Minister would determine the official language of each institution.

(b) The word "College" is replaced by "Department".

(c) These provisions are no longer needed.

(d) The facilities of an institution could be used for providing post-secondary non-university programmes in the other official language if required.

Section 3

The Minister will be empowered to rent facilities as required under a maximum of \$10,000 per year without the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

Sections 4 to 8

The Lieutenant-Governor in Council shall establish an Advisory Board for each institution. The Advisory Board will provide advice to the Minister in relation to the institution for which it has been appointed, and not on a regional basis. References to two Regional Advisory Boards have been deleted. There will be only one Advisory Board for each institution.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Ces modifications visent

a) à remplacer les titres «ministère de l'Éducation permanente» et «ministre de l'Éducation permanente» par «ministère des Collèges communautaires» et «ministre des Collèges communautaires»;

b) à remplacer le terme «Conseil consultatif régional» par «Conseil consultatif» et à prévoir la création de ces Conseils en fonction des établissements plutôt qu'en fonction de régions déterminées.

Une nouvelle définition «établissement» est ajoutée.

Article 2

a) Le Ministre déterminera la langue officielle de chaque établissement.

b) Le mot «Collège» est remplacé par «Ministère».

c) Abrogation de dispositions qui ne sont plus nécessaires.

d) Les installations d'un établissement pourront être utilisées pour dispenser les programmes d'enseignement supérieur non universitaire dans l'autre langue officielle si cela est requis.

Article 3

Le Ministre pourra, sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, louer les installations nécessaires si le loyer est inférieur à 10.000 \$ par an.

Article 4 à 8

Le lieutenant-gouverneur en conseil établira un Conseil consultatif pour chaque établissement. Le Conseil consultatif conseillera le Ministre relativement à l'établissement pour lequel il a été nommé et non pas sur une base régionale. La mention de deux Conseil régionaux est supprimée. Il n'y aura qu'un seul Conseil consultatif par établissement.

Section 9

The Lieutenant-Governor in Council would be empowered to establish Minority Language Advisory Boards.

Sections 10 to 14

Consequential amendments.

Section 15

Coming into force.

Article 9

Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra établir des Conseils consultatifs de la minorité linguistique.

Articles 10 à 14

Modifications corrélatives.

Article 15

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the
New Brunswick Community College Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Section 1 of the New Brunswick Community College Act, chapter N-4.01 of the Acts of New Brunswick, 1980 is repealed and the following substituted therefor:

1 In this Act

“Advisory Board” means an Advisory Board established under subsection 7(1);

“Department” means the Department of Community Colleges;

“institution” means an institution established under paragraph 3(1)(c);

“Minister” means the Minister of Community Colleges.

2 Section 3 of the said Act is amended

(a) by adding immediately after paragraph (1)(c) thereof the following paragraph:

(c.1) determine the official language of each institution referred to in paragraph (c);

**Loi modifiant la Loi sur
le Collège communautaire du
Nouveau-Brunswick**

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 L’article 1 de la Loi sur le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, chapitre N-4.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1 Dans la présente loi

«Conseil consultatif» désigne un Conseil consultatif créé en vertu du paragraphe 7(1);

«établissement» désigne un établissement créé en vertu de l’alinéa 3(1)c);

«Ministère» désigne le Ministère des Collèges communautaires;

«Ministre» désigne le ministre des Collèges communautaires.

2 L’article 3 de cette loi est modifié

a) par l’adjonction après l’alinéa (1)c) de l’alinéa suivant:

c.1) déterminer la langue officielle de chaque établissement mentionné à l’alinéa c);

(b) by repealing paragraphs (1)(d) and (e) thereof and substituting therefor the following:

(d) establish policies with respect to

(i) the post-secondary non-university programmes to be offered by the Department,

(ii) the provision of post-secondary non-university programmes by the Department according to the needs of the population within the Province,

(iii) the admission requirements for the post-secondary non-university programmes offered by the Department,

(iv) the certificates or diplomas to be awarded by the Department for successful completion of the programmes offered by the Department;

(e) establish fees to be charged for the programmes offered by the Department;

(c) by repealing paragraphs (1)(f) and (g) thereof;

(d) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:

3(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(c.1), the Minister may use the facilities of an institution for the purpose of providing post-secondary non-university programmes in the official language which is not the official language of the institution.

3 Section 5 of the said Act is amended by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:

5(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, without the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into a lease for the rental of facilities as required for the purposes of offering and administering programmes

b) par l'abrogation des alinéas (1)d) et e) et leur remplacement par ce qui suit:

d) établir des politiques en ce qui concerne

(i) les programmes d'enseignement supérieur non universitaire dispensés par le Ministère,

(ii) la création, par le Ministère, de programmes d'enseignement supérieur non universitaire répondant aux besoins de la population de la province,

(iii) les conditions d'admission aux programmes d'enseignement supérieur non universitaire dispensés par le Ministère,

(iv) les certificats ou diplômes décernés par le Ministère à ceux qui ont suivi avec succès les programmes qu'il dispense;

e) établir les droits à acquitter pour suivre les programmes dispensés par le Ministère;

c) par l'abrogation des alinéas (1)f) et g);

d) par l'adjonction après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

3(1.1) Nonobstant l'alinéa (1)c.1), le Ministre peut utiliser les installations d'un établissement pour dispenser des programmes d'enseignement supérieur non universitaire dans la langue officielle qui n'est pas celle de l'établissement.

3 L'article 5 de cette loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

5(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure un bail pour louer les installations nécessaires pour offrir et administrer des programmes d'enseignement supérieur non univer-

of post-secondary non-university education under this Act if the amount of rent to be paid in respect of any lease does not exceed ten thousand dollars per year.

4 Section 7 of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:

7(1) The Lieutenant-Governor in Council shall establish for each institution an Advisory Board respecting the official language of that institution, consisting of not less than four and not more than ten members appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

7(2) Each Advisory Board shall, on the request of the Minister or on its own initiative, provide advice to the Minister with respect to matters within the scope of this Act that relate to the institution for which it is established.

7(3) One member of the Advisory Board established for an institution shall be appointed from among three persons nominated for that position by the faculty members of that institution.

7(4) Where a member referred to in subsection (3) ceases to hold office before the expiry of his term, the faculty members of the institution shall submit to the Lieutenant-Governor in Council the names of two persons and the Lieutenant-Governor in Council shall appoint one of those persons to fill the vacancy for the remainder of the unexpired term.

7(5) At least thirty days before the term of a member referred to in subsections (3) and (4) expires, the faculty members of the institution shall submit to the Lieutenant-Governor in Council the names of two persons and the Lieutenant-Governor in Council shall appoint one of those persons to be a member of the Advisory Board in place of the member whose term will expire.

7(6) The person holding the office of president of the student council of an institution shall be appointed to the Advisory Board for that institution to serve during his presidency.

sitaire en vertu de la présente loi, si le prix du loyer prévu au bail ne s'élève pas à plus de dix mille dollars par année.

4 L'article 7 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

7(1) Le lieutenant-gouverneur en Conseil doit, pour chaque établissement, créer un Conseil consultatif respectant la langue officielle de cet établissement et comprenant au moins quatre et au plus dix membres nommés par le lieutenant-gouverneur en Conseil.

7(2) Chaque Conseil consultatif, à la demande du Ministre ou de sa propre initiative, conseille le Ministre en ce qui a trait aux questions entrant dans le cadre de la présente loi et se rapportant à l'établissement pour lequel ce Conseil est créé.

7(3) Un membre du Conseil consultatif créé pour un établissement est nommé parmi les trois personnes dont la candidature a été proposée par les membres du corps professoral de cet établissement.

7(4) Lorsqu'un membre visé au paragraphe (3) cesse d'occuper son poste avant l'expiration de son mandat, les membres du corps professoral de l'établissement soumettent les noms de deux personnes au lieutenant-gouverneur en conseil qui doit en nommer une pour combler la vacance pendant la durée du mandat restant à courir.

7(5) Trente jours au moins avant la fin du mandat d'un membre visé au paragraphe (3) ou (4), les membres du corps professoral de l'établissement doivent soumettre les noms de deux personnes au lieutenant-gouverneur en conseil qui doit en nommer une en remplacement du membre dont le mandat vient à expiration.

7(6) La personne occupant le poste de président du conseil des étudiants d'un établissement est nommée pour siéger au Conseil consultatif de cet établissement pour la période durant laquelle elle assume la présidence.

7(7) Where a member, other than one referred to in subsection (3), (4) or (6), ceases to hold office before the expiry of his term, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to fill the vacancy for the remainder of the unexpired term.

5 Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8 Members of an Advisory Board, other than a member referred to in subsection 7(6), shall hold office for a term of three years and may be reappointed once.

6 Sections 9 and 10 of the said Act are amended by striking out the words "a Regional Advisory Board" wherever they appear therein and substituting therefor the following words "an Advisory Board".

7 Section 11 of the said Act is amended

(a) by striking out the words "A Regional Advisory Board" where they appear in subsection (1) thereof and substituting therefor the following words "An Advisory Board";

(b) by striking out the words "a Regional Advisory Board" where they appear in subsections (2), (3) and (4) thereof and substituting therefor the following words "an Advisory Board".

8 Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12 In addition to the members appointed to an Advisory Board under section 7, the principal of the institution shall be a non-voting member of the Advisory Board for that institution.

9 The said Act is further amended by adding immediately after section 12 thereof the following section:

12.1(1) The Lieutenant-Governor in Council may, upon the recommendation of the Minister, establish for any area of the Province where there

7(7) Lorsqu'un membre, autre que ceux visés au paragraphe (3), (4) ou (6), cesse d'occuper son poste avant l'expiration de son mandat, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne pour combler la vacance pendant la durée du mandat restant à courir.

5 L'article 8 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

8 Le mandat des membres d'un Conseil consultatif, autres que les membres visés au paragraphe 7(6), est de trois ans et est renouvelable une seule fois.

6 Les articles 9 et 10 de cette loi sont modifiés par le retranchement du mot «régional».

7 L'article 11 de cette loi est modifié

a) par le retranchement du mot «régional» au paragraphe (1);

b) par le retranchement du mot «régional» aux paragraphes (2), (3) et (4).

8 L'article 12 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

12 En plus des membres nommés au sein d'un Conseil consultatif en vertu de l'article 7, le directeur de l'établissement est membre sans droit de vote du Conseil consultatif pour cet établissement.

9 Cette loi est de plus modifiée par l'adjonction après l'article 12 de l'article suivant:

12.1(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, créer, pour une région de la province où il existe une

is a minority of persons whose official language is not the official language of the institution serving that area, a Minority Language Advisory Board to advise the Minister on their needs in the field of post-secondary non-university education, on ways to meet these needs and on any other matter within the scope of this Act.

12.1(2) Each Minority Language Advisory Board established under subsection (1) shall consist of not more than six members appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

12.1(3) Members of a Minority Language Advisory Board appointed under subsection (2) shall hold office for a term of three years and may be reappointed once.

12.1(4) Where a member of a Minority Language Advisory Board appointed under subsection (2) ceases to hold office before the expiry of the term, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to fill the vacancy for the remainder of the unexpired term.

12.1(5) Sections 9 and 10 and subsections 11(2), (3) and (4) apply *mutatis mutandis* to a Minority Language Advisory Board and members thereof.

12.1(6) A Minority Language Advisory Board shall meet at least six times a year.

10 *Section 13 of the said Act is amended by repealing paragraphs (a) and (b) thereof and substituting therefor the following:*

(a) prescribing expenses payable to members of Advisory Boards and Minority Language Advisory Boards;

(b) respecting the meetings of Advisory Boards and Minority Language Advisory Boards and the conduct of business thereat; and

minorité de personnes dont la langue officielle n'est pas celle de l'établissement desservant cette région, un Conseil consultatif de la minorité linguistique pour conseiller le Ministre sur ses besoins dans le secteur de l'enseignement supérieur non universitaire, sur les moyens à prendre pour satisfaire ces besoins et sur toute autre question entrant dans le cadre de la présente loi.

12.1(2) Chaque Conseil consultatif de la minorité linguistique créé en vertu du paragraphe (1) est composé de six membres au plus, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

12.1(3) Le mandat des membres d'un Conseil consultatif de la minorité linguistique nommés en vertu du paragraphe (2) est de trois ans et est renouvelable une seule fois.

12.1(4) Lorsqu'un membre d'un Conseil consultatif de la minorité linguistique nommé en vertu du paragraphe (2) cesse d'occuper son poste avant l'expiration de son mandat, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne pour combler la vacance pendant la durée du mandat restant à courir.

12.1(5) Les articles 9 et 10 et les paragraphes 11(2), (3) et (4) s'appliquent *mutatis mutandis* au Conseil consultatif de la minorité linguistique et à ses membres.

12.1(6) Un Conseil consultatif de la minorité linguistique doit se réunir au moins six fois par année.

10 *L'article 13 de cette loi est modifié par l'abrogation des alinéas a) et b) et leur remplacement par ce qui suit:*

a) prescrivant les dépenses remboursables aux membres des Conseils consultatifs et des Conseils consultatifs de la minorité linguistique;

b) concernant les réunions des Conseils consultatifs et des Conseils consultatifs de la minorité linguistique et la conduite des activités lors de ces réunions; et

11 *The Civil Service Act, chapter C-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) by deleting the words "Department of Continuing Education" where they appear in the First Schedule thereto;

(b) by adding to the First Schedule thereto the words "Department of Community Colleges".

12 *Section 2 of the Executive Council Act, chapter E-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out the words "a Minister of Continuing Education" and substituting therefor "a Minister of Community Colleges".*

13 *The Industrial Training and Certification Act, chapter I-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out the words "Department of Continuing Education" where they appear in section 6 and in paragraph 11(f.3) thereof and substituting therefor the words "Department of Community Colleges".*

14 *The First Schedule of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) by deleting the words "Department of Continuing Education" where they appear in Part I thereof;

(b) by adding the words "Department of Community Colleges" to Part I thereof.

15 This Act or any provision thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.

11 *La Loi sur la Fonction publique, chapitre C-5 des Lois révisées de 1973, est modifiée*

a) par la suppression des mots «Ministère de l'Éducation permanente» à l'annexe I;

b) par l'adjonction des mots «Ministère des Collèges communautaires» à l'annexe I.

12 *L'article 2 de la Loi sur le Conseil exécutif, chapitre E-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «un ministre de l'Éducation permanente» et leur remplacement par «un ministre des Collèges communautaires».*

13 *La Loi sur la formation et la certification industrielles, chapitre I-7 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression des mots «ministère de l'Éducation permanente» à l'article 6 et à l'alinéa 11f.3) et leur remplacement par les mots «ministère des Collèges communautaires».*

14 *L'annexe I de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifiée*

a) par la suppression des mots «Ministère de l'Éducation permanente» à la partie I;

b) par l'adjonction des mots «Ministère des Collèges communautaires» à la partie I;

15 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.